



联合国 贸易和发展会议

Distr.
LIMITED

TD/L.351
29 April 1996
CHINESE
Original: ENGLISH

第九届会议

1996年4月27日,米德兰特

南非共和国总统尼尔逊·曼德拉先生阁下
在1996年4月27日举行的开幕式上的讲话

在世界面临着发展和贫困的挑战的关键时刻,我们在这里聚集一堂。

南非很荣幸地在这里接待在我们的解放事业中起了至关重要作用的人士。在我们的自由日第二周年之际,我们非常高兴地向各位表示热烈欢迎。

南非的解放终于为我们带来了解决种族隔离所造成的贫困和不平等问题的机会。它还为促进特别是南部非洲的持久增长和均衡发展创造了有利的环境。

我们清楚地意识到作为一个国家、一个区域和一个大陆我们所面临的艰巨任务,但是,我们也确信,我们正在进步,在吸引宝贵的教训。

贸易和发展问题影响到全世界,但对非洲确实具有特别重大的意义,由于历史原因和其他情况,非洲处在阶梯的最低层,但决心实现其新生带来的希望。

因此,我们感谢贸发会议选择我国和我们非洲大陆作为第九次部长级会议的地点。

我还要借此机会感谢会议选定由南非主持贸发会议,这表现了对南非政府的信任。

当30年前世界各国领袖为消除世界经济的不均衡状态创造贸发会议这一工具时,他们可能几乎没有想到本世纪后来的年代会是我们现在所看到的广泛饥饿、无家可

归和失业的年代。

尽管取得了巨大的经济和技术进步,尽管冷战已经结束,但现实是:20世纪末的世界对其多数居民来说已经不再是一个安全的地方,因为贫穷和需要在继续毁灭他们的生命。

虽然这些灾难仍然存在,但从另外一些方面来看,我们发现,和贸发会议最初阐明发展中国家特别需要时的世界相比,我们的世界已经发生了根本变化。

曾活跃在世界贸易领域的旧的经济和贸易集团发生了变化。

世界贸易体制发生了变化。

资金流动更自由,更多变,正如目前我们在南非的感受。

技术变化日新月异,而且具有全球性,因而使工业生产工艺也迅速变化。

这些变化带来巨大的机会,但也带来严重的挑战和问题。这对世界经济中的强有力者和脆弱者具有不同的具体含义。在世界各国的首都都很重视更多进入市场的机会和自由或公平贸易,但这些对没有多少商品和服务可供贸易、缺乏实现其利益所需市场力量的国家来说却毫无希望。

对世界许多国家,特别是最不发达国家来说,由于不能利用在类似情况下其他国家可以利用的手段,不平等问题更加严重。这里的危险是,如果任其自流,目前的体制只能维护这种不平等,加大富国和穷国的差距。

因此,必须根据被历史忽略的那些国家的真正需要确定我们的任务。不能任其在多变的世界经济中自行发展这一想法正是促使我们建立贸发会议的初衷。

为适应新的1000年的需要对联合国进行调整是我们的共同大事。同样,贸发会议也要根据这些变化和需要确定自己在世界经济中的新立场,从而准备好在21世纪实现它所为之建立的宗旨。

我们确信,这一新立场的核心必须是在贸发会议四年前所阐明思想的基础上建立的“发展伙伴关系”。

南非在解决本国的广泛贫富不均问题方面所取得的经验特别突出地表现了三个方面的伙伴关系:

首先,经济和贸易集团的变化要求作出更灵活的安排,而不只是简单的发达国家和发展中国家的关系。例如,对我们十分重要的南非和南部非洲发展共同体的关系是一种和我们与欧洲联盟的伙伴关系非常不同的伙伴关系。因此,每一种伙伴关系都需要注意一些特别需要和情况。

其次,发展不能只是政府的责任。要成功,就需要政府与非政府组织、私人部门和民众社会其他部分等社会伙伴联合行动。

最后,所有这些伙伴都需要认识到,私人部门对发展进程作出贡献的潜力确实很大,不论是在基础结构、技术变革还是在人力资源开发方面。在这方面,它们应当合作,使发展成为事业的一个组成部分,而不是一种进行与否无关紧要的额外活动。

我们相信,这次会议将加强我们的共同承诺,为加强世界范围的发展伙伴关系、繁荣与和平建立基础。我们相信,它将促进贸发会议为建立这种伙伴关系以及便利贸易和投资提供具体支助。

消除过去政策的不利影响是我们的共同责任。为了后代,我们不当永久保持控制和附属形式,悲观主义和纯粹的利己主义。和平与发展是密不可分的。不消除世界很多地方的贫困,我们的民主和人权对许多人来说只能是一种形式,将永远是不完全的。

我们确信,联合国,特别是这次会议,将有助于建立公正和平等的关系,把世界沿着伙伴和负责的道路推向前进。

我预祝大家讨论成功,预祝在南非的逗留给大家留下美好回忆。

XX XX XX XX XX